



Subsecretaría de
**Plurilingüismo e
Interculturalidad**
Chaco Gobierno de todos



Ministerio de
**Educación, Cultura,
Ciencia y Tecnología**
Chaco Gobierno de todos

IDIOMA MOQOIT, IDIOMA OFICIAL

MOQOIT LA[>]QAATQA
Lengua Moqoit

2020

Profesor de E. B. I. Salteño, Abel

A, c, ch, d, e, g, h, hu, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, qu, r, s, sh, t, u, v, x, y, ÿ, >.

Moqoit La[>]qaatqa **Idioma Moqoit**

El alfabeto Moqoit o Mocoví tiene las siguientes letras:

A, c, ch, d, e, g, h, hu, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, qu, r, s, sh, t, u, v, x, y, ÿ, >.

El idioma Moqoit puede leerse más o menos de la misma manera que el castellano, con algunas pocas excepciones. Las letras que pueden ser pronunciadas casi iguales en los dos idiomas, son las siguientes:

Fig. 01

Letras	Ejemplo en Castellano	Ejemplo en Moqoit
A	Amigo	Aná
C	Comer	Colligue ^{>}
CH	Chaco	Chaañi
D	Dado	Damec
E	Elefante	Éna
G	Grillo	Gui
H	Hijo	Hiriñi
HU	Huerta	Hualoq
I	Investigar	Icolaq
J	Jaula	Jaa ^{>}
L	Luna	La ^{>}
LL	Llave	Llic
M	Mano	Maqajnaxac
N	Nariz	Naanoc
O	Oso	Olliinchitete
P	Pera	Pare
QU	Queso	Quelec
R	Rio	Rachicotam
S	Sapo	Salaq
T	Tuerca	Tapiñic
U	Uva	Uelec
V	Volar	Vigaxaraic
Y	Yeso	Yiloxoic

Aclaración que en el cuadro Fig. 01 de los ejemplos en el idioma Castellano y Moqoit. No son las traducciones, sino que se trata de dar ejemplos de la pronunciación de las letras.-

A, c, ch, d, e, g, h, hu, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, qu, r, s, sh, t, u, v, x, y, ÿ, >.

Las letras que tienen diferente pronunciación o que no se encuentran en el castellano son las siguientes: **Q, SH, X, ÿ, >.**

Q Se pronuncia casi como la /C/ pero más adentro, y así se nota la diferencia entre palabras como éstas:

Natoc: su golpe recibido

Natoq: escupe

Ca[>]: entonces

Qa[>]: piedra

SH se pronuncia con la lengua más atrás en la boca que para la /S/:

Shic: me voy

Shilo: se casa

Shique: le busco

Shiraigo: la luna

X Se pronuncia casi como la /g/, pero doble más adentro /gg/, y así se nota la diferencia entre palabras como éstas:

Gui: cómelo

Xoic: mucho

ÿ Se pronuncia como la /i/:

ÿo: vuela

Aÿim: yo

ÿotauan: le ayuda

>

Es el sonido glótico o la ligera pausa en la garganta, que marca la diferencia entre palabras

moqoit o mocovíes tales como éstas:

Laua: su brazo, su ala

Laua[>]: sus brazos, sus alas

>laua: tierra

A, c, ch, d, e, g, h, hu, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, qu, r, s, sh, t, u, v, x, y, ÿ, >.

Todas las palabras, de cualquier idioma hablado por seres humanos, se componen de porciones, cada porción con su propio significado, se forman palabras.

Por ejemplo, examinemos las siguientes palabras o porciones de palabras con sus respectivos significados, y el significado del conjunto, a ver, ¿qué es lo que podemos descubrir?

S: yo

A>den/ -a>deen-/ >yiiñ: saberlo

i>: usted, tú

Ỹ: él, ella o ellos muchos

S-aq: nosotros

li: ustedes

Ỹ-e>: ellas o ellos varios, las varias o los varios

Qaỹ: alguien dejó eso.

S-y -a>den son porciones nomás. No son palabras enteras, sino solamente porciones. Pero, si las unimos en los puntos donde vemos los guiones /-/, en seguida ¡sí, nos damos cuenta que hemos formado una palabra completa que **tiene su propio significado!**

S + a>den = sa>den *lo sé / yo lo sé.*

>yiiñ + i> = >yiiñi> *lo sabes, tú lo sabes, usted lo sabe.*

Ỹ + a>den = Ỹa>den *lo sabe él o ella o ellos muchos.*



El idioma Moqoit es fácil de poder
hablarlo, solamente como todo idioma hay
que conocer sus letras y sus
pronunciaciones, en este caso el idioma
tiene letras iguales a la del castellano y
otras que en su fonética es diferente, pero
si los practicamos a diario, podemos
hablarlo.

A, c, ch, d, e, g, h, hu, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, qu, r, s, sh, t, u, v, x, y, ÿ, >.

En caso de llegar en un lugar donde habitan hablantes puros, la lengua moqoit es **L1** y la del castellano es **L2**.

Y en contexto semi urbanos o urbanos la lengua castellana es **L1** y la de moqoit es **L2**. **Porque según el contexto prevalece el idioma dominante.**

Algunas características importantes para poder hablar el Idioma Moqoit

Pronombres:

Añim/ ñim: yo

Qami': vos/ tú/ usted

Qomi': nosotros

Qamiri/ qamii: ustedes/vosotros

Artículos:

Ca el: ausente

Da el: parado

Na el: que viene

Ñi el: sentado

So el: que se va

Yi el: acostado



MASCULINO

Acá la: ausente

Ada la: parada

Ana la: que viene

Añi la: sentada

Aso la: que se va

Ayi la: acostada

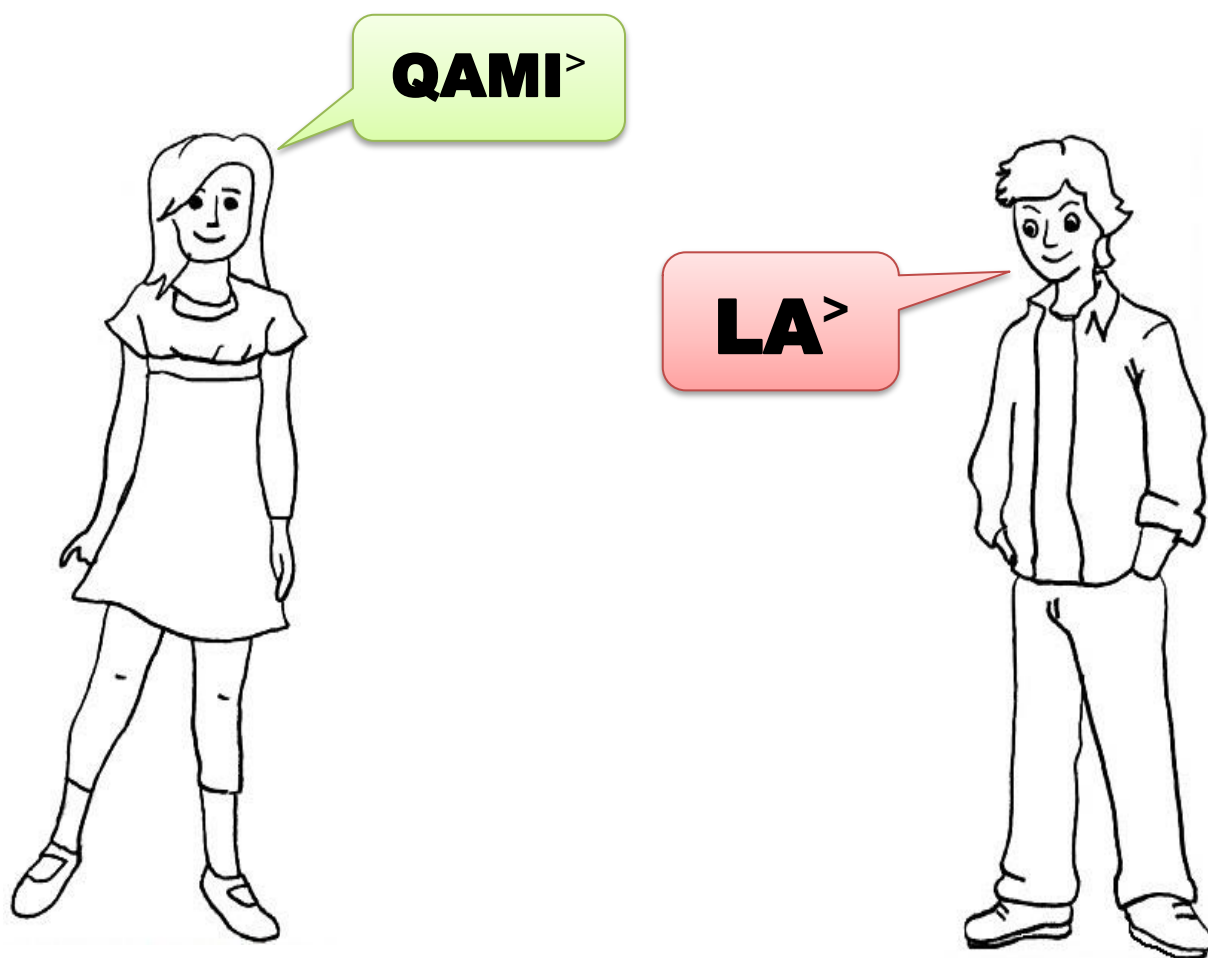


FEMENINO

A, c, ch, d, e, g, h, hu, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, qu, r, s, sh, t, u, v, x, y, ÿ, >.

SALUDOS:

En nuestra cultura Moqoit, el saludo es importante. Y también que cada género tiene su propio saludo, único para el hombre y la mujer. Y que no tiene tiempo, el mismo saludo para cada momento del día. A la mañana, a la tarde y a la noche.



Cada género mantiene su propio saludo
y no importa si estos se encuentran con
sus mismos géneros.

A, c, ch, d, e, g, h, hu, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, qu, r, s, sh, t, u, v, x, y, ÿ, >.

Preguntas y respuestas en moqoit para poder realizar diálogos

1) ¿Ñica> qadenaxachi>? - ¿Cómo te llamas?		
¿Ñica' qadenaggachi'?		
RESPUESTA		
Ỹim	ÿenaxat:	Juan...Abel...María....
Iim	Ienaggat:	Juan...Abel...María....
yo	Me llamo:	Juan...Abel...María....
¿Qon qami>? - ¿y vos?	R (-) Se sechoxot - no quiero decirlo	
¿Qon qami'?	Se sechoggot - no quiero decirlo	

2) ¿Ñica> ñi>siri>? - ¿Cómo estás?		
¿Ñica' ñi'siri'?		
RESPUESTA		
Ỹim	Yamaqachiguiñi/ñii	Estoy bien / estoy muy bien
Iim	Yamaqachiguiñi/ñii	Estoy bien / estoy muy bien
Ỹim	R(-) Se yamaxaani	Estoy mal
Iim	Se yamaggaani	Estoy mal
¿Qon qami>? - ¿y vos?	R(-) Se sechoxot - no quiero decirlo	

3) ¿Ñica> ñi>ra>ñi? - ¿Dónde Vives?		
¿Ñica' ñi'ra'ñi?		
RESPUESTA		
Ỹim	sena>ñi:	Villa Ángela, Chaco, etc.
Iim	sena'ñi:	Villa Ángela, Chaco, etc.
¿Qon qami>? - ¿y vos?	R(-) Se sechoxot - no quiero decirlo	

4) ¿Yete> ca> neñaxari>? - ¿Cuántos años tenés?		
¿Iiete' ca' neñaggari'?		
RESPUESTA		
Ỹim	Ñiñaxari:	...18..25...30...35
Iim	Ñiñaggari:	...18..25...30...35
¿Qon qami>? - ¿y vos?	R(-) Se sechoxot - no quiero decirlo	

A, c, ch, d, e, g, h, hu, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, qu, r, s, sh, t, u, v, x, y, ÿ, >.

Práctica sencilla en el idioma Moqoit

❖ **SALUDO:**

- **La[>]** *Buen día, buenas tardes, buenas noches.*
- **Qami[>]** *Buen día, buenas tardes, buenas noches.*

❖ **PRESENTACIÓN:**

- **Yim yenaxat:**....*Juan...Abel...Evelin....*, chaqay yim napaxaguinaxai/yim napaxaguinaxataxanac.....
- **Iim ienaggat:**....*Juan...Abel...Evelin....*, chaqay iim napaggaguinaggai/iim napaggaguinaggatagganac.....
- **Yo me llamo:**....*Juan...Abel...Evelin....*, y soy un alumno/docente.....

❖ **AGRADECIMIENTO:**

- **Ña[>]aachic.**
- **Ña'aachic.**
- *Gracias.*
- **Da[>]ugue/Daugue.**
- **Da'ugue/Daugue.**
- *De nada.*

A, c, ch, d, e, g, h, hu, i, j, l, ll, m, n, ñ, o, p, q, qu, r, s, sh, t, u, v, x, y, ÿ, >.



P.B.I. SALTEÑO ABEL

